

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЕ

Тан Вэньвэнь

Соискатель, ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка имени А.С. Пушкина»
tww985488015@gmail.com

THE DEVELOPMENT OF THE TESTING SYSTEM FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

Tan Venven

Summary: The article talks about the history of the creation and technology of testing in Russian as a foreign language in China, and also describes the features of Chinese testing that teachers need to pay attention to in order to successfully conduct test control in Chinese groups.

Keywords: Russian language test, test for Russian Majors grade 4, test for Russian Majors grade 8.

Аннотация: В статье говорится об истории создания и технологии проведения тестирования по русскому языку как иностранному в Китае, а также описываются особенности китайского тестирования, на которые необходимо обращать внимание педагогам для успешного проведения тестового контроля в китайских группах.

Ключевые слова: тестирование по русскому языку как иностранному в Китае, тестирование по русскому языку как иностранному 4-ого уровня, тестирование по русскому языку как иностранному 8-ого.

Проблема создания и развития системы тестирования по русскому языку как иностранному является актуальным направлением исследований для русистов в Китае, особенно для специалистов, которые не только занимаются преподаванием русского языка как иностранного, но и выполняют работу экспертов, тестологов или тесторов.

В Китае официальное языковое тестирование начало развиваться в начале 80-ых годов XX века. У истоков развития китайской системы тестирования стоял известный китайский учёный Гуй Шичунь. Опираясь на международный опыт в области тестирования, изучая теорию тестирования, он активно разрабатывал стандартизированные тесты и развивал языковое тестирование в Китае. В 1981 году Гуй Шичунь выдвинул концепцию создания системы языкового тестового контроля в Китае [6].

Первое масштабное тестирование по русскому языку как иностранному в Китае было проведено в 1987 г., требование и содержание которого определил состав опытных китайских преподавателей под руководством Комитета редактирования и рецензирования учебников по русскому языку. Обучающиеся в количестве 647 человек из 25 высших учебных заведений приняли участие в данном тестировании после окончания второго курса, то есть по окончании базового этапа обучения русскому языку. По результатам тестирования эксперты определили уровни владения русским языком обучающихся и оценили качество преподавания русского языка в разных учебных заведениях.

Государственное тестирование по РКИ организуется и проводится только одной организацией — Центром

тестирования по русскому языку при Министерстве образования КНР. Общее руководство китайским государственным тестированием по иностранным языкам осуществляет Министерство образования.

Сложившаяся система тестирования по русскому языку в Китае делится на две различные по объёму и содержанию части: тестирование для нефилологов (аналог тестов на общее владение языком) и тестирование для филологов (аналог профессионально ориентированных тестов). Система тестирования по русскому языку в Китае включает в себя пять сертификационных уровней [7], которые делятся на подуровни и могут быть соотнесены с уровнями общего владения иностранными языками (в том числе и русским языком) в России и Европе. Тестирование для филологов состоит из экзаменов на IV уровень и VIII уровень, при этом экзамены на VIII уровень могут сдавать только те кандидаты, которые ранее успешно сдали экзамены на IV уровень. В 2002 году была утверждена система тестирования по русскому языку как иностранному IV и VIII уровней. С 2003 года началось регулярное массовое ежегодное тестирование по русскому языку как иностранному VIII уровня.

В 2012 году в Китае вышла новая государственная программа по обучению русскому языку как иностранному. В соответствии с ней была обновлена и система тестирования. Обучение по данной программе, а также тестирование в соответствии с данной программой проводится до настоящего времени.

В КНР, как и в большинстве развитых стран, в последние годы происходит стандартизация систем образования, разрабатываются государственные стандарты,

в том числе и в области языкового тестирования. Особенно это заметно в сфере преподавания иностранных языков, т.к. школьники и студенты, изучающие иностранные языки, должны быть уверены, что полученные ими знания будут отвечать мировым стандартам и смогут помочь им реализоваться в жизни. Однако это не значит, что китайские методики преподавания различных языков (в том числе и русского) слепо копируют наработки американских, европейских и российских методистов. Уникальность китайской педагогики заключается в синтезе культурных и педагогических традиций Китая и педагогических наработок других стран (прежде всего тех, с которыми Китай плотно взаимодействует в сфере образования, культуры и экономики). Однако эта особенность имеет один серьёзный минус: китайская система тестирования по иностранным языкам в недостаточной степени соотносится с мировыми тенденциями в тестировании, в связи с этим китайские студенты-русисты, начавшие получать образования в вузах своей страны, в случае продолжения образования в России не всегда оказываются готовы к восприятию российского формата педагогического контроля в том числе потому, что в своей стране привыкли к другим формам и методам контроля, уделяют

внимание развитию тех знаний, умений и навыков, которые в нашей методике считаются несущественными, и наоборот, демонстрируют неразвитость тех знаний, умений и навыков, которым в российской педагогике придаётся большое значение.

Необходимо отметить, что не только содержание «официальных» тестовых заданий по русскому языку в Китае значительно отличается от принятых в российской системе ТРКИ, но и сама процедура проведения экзамена имеет серьёзные отличия от российской. Основным отличием в процедуре является то, что государственное тестирование по русскому языку как иностранному проводится в Китае один или два раза в год, в то время как в России подобные экзамены проходят постоянно в разных университетах и центрах тестирования по всей стране.

Система тестирования по русскому языку как иностранному в Китае

На сегодняшний день тестирование по русскому языку как иностранному 4-ого и 8-ого уровня имеет следующий формат, как указано в следующих таблицах [1, с. 9]:

Таблица 1.

Программа тестирования русского языка 4-ого языка старая версия.

Модуль	Номер заданий	Субтесты	Балл	Процент	Время
I		устная речь (Краткий и расширенный ответ, высказывание)	15	15%	8 мин.
II		диктант	5	5%	15 мин.
III	1-15	аудирование	15	15%	22 мин.
IV	16-55	синтез	грамматика и лексика		
	56-60		речевой этикет и страноведение		
	61-70		клоуз-тест		
	71-90	чтение	20	20%	30 мин.
V		письмо	30	30%	35 мин.
合计			100		150 мин.

Таблица 2.

Программа тестирования русского языка 4-ого языка новая версия (с 2013 г.)

Модуль	Номер заданий	Субтесты	Балл	Процент	Время	
I		устная речь (Краткий и расширенный ответ, высказывание)	15	15%	8 мин.	
II		диктант	5	5%	15 мин.	
III	1-15	аудирование	15	15%	22 мин.	
IV	16-55	синтез	грамматика и лексика	20	20%	25 мин.
	56-60		речевой этикет и страноведение	5	5%	5 мин.
	61-70		клоуз-тест	5	5%	10 мин.
	71-90	чтение	20	20%	30 мин.	
V		письмо	30	30%	35 мин.	
合计			100		150 мин.	

Таблица 3.

Программа тестирования русского языка 8-ого языка старая версия.

Матч	Модуль	Номер заданий	Субтесты	Балл	Процент	Время	
Первый	I		высказывания	20	10%	10 мин.	
	II	1-15	аудирование	30	15%	20 мин.	
	III	16-30	чтение	30	15%	30 мин.	
	IV	31-55	синтез	грамматика	25	12.5%	30 мин.
		56-75		лексика и риторика	20	10%	
		76-80		литература	5	2.5%	
		81-90		страноведение	10	5%	
	перерыв на 20 мин.						
Второй	V		перевод	30	15%	50 мин.	
	VI		письмо	30	15%	40 мин.	
				200		180 мин.	

Таблица 4.

Программа тестирования русского языка 8-ого языка новая версия (с 2013 г.)

Модуль	Номер заданий	Субтесты	Балл	Процент	Время	
I		говорение	10	10%	7 мин.	
II		аудирование	15	15%	20 мин.	
III	16-45	синтез	Грамматика, лексика и риторика	15	15%	20 мин.
			литература			
			страноведение			
IV	46-65	чтение	20	20%	35 мин.	
V		перевод	20	20%	45 мин.	
		письмо	20	20%	40 мин.	
合计			100		167 мин.	

Специалисты-тестологи выстроили логичную и информативную систему: 1) тесты открытого типа занимают 40%, тесты закрытого занимают 60%; 2) тесты по проверке рецептивных навыков занимают 20% на IV уровне, 30% на VIII уровне, тесты по проверке продуктивных навыков занимают 40%; 3) тесты по проверке языковых знаний занимают 40% на IV уровне, 30% на VIII уровне, тесты по проверке речевых умений занимают 60% на IV уровне, 70% на VIII уровне; 4) на IV уровне: тесты по аудированию на 5% увеличиваются, тесты по чтению на 10% увеличиваются; на VIII уровне: тесты по чтению, тесты по переводу и тесты по письму на 5% увеличиваются в соответствии с изменением в программе обучения русскому языку.

Анализируя систему тестирования по русскому языку как иностранному в Китае, можно выделить несколько важных отличий формата проведения данного экзамена от его аналога — ТРКИ в России. Если проводить параллели, то можно утверждать, что по своим принципам и

структуре китайский экзамен по русскому языку ближе к российскому единому государственному экзамену для выпускников школ, чем к ТРКИ, т. к. основными своими задачами ставит не только непосредственную проверку знаний, но и стандартизацию материалов, обеспечение секретности тестовых материалов и создание абсолютно равных условий для всех тестируемых. Кратко перечислим особенности единого китайского экзамена по русскому языку как иностранному.

1. Как уже было сказано выше, в Китае государственное тестирование по русскому языку для филологов-русистов проводится ежегодно в определённый день. Тестирование по русскому языку IV уровня проводится в последнюю субботу мая, экзамен VIII уровня кандидаты сдают в последнюю субботу марта. Аналогичное тестирование для нефилологов в Китае проводится два раза в год - в июне и в декабре. Так как ежегодно в этом экзамене принимает участие большое количество студентов из всех филологических и лингвистических

вузов Китая, тестирование проводится в больших масштабах, требующих привлечения огромного количества педагогов и методистов.

2. Тестовые задания по русскому языку как иностранному для государственного экзамена в Китае обновляются ежегодно. За несколько месяцев до проведения экзамена создаются специальные рабочие группы, которые занимаются составлением заданий. Согласно закону, к проведению тестирования, проверке работ и подведению итогов экзамена допускаются только лица, имеющие соответствующее образование, квалификационное удостоверение и опыт работы в тестировании. Это значит, что в состав рабочих групп обычно входят преподаватели ведущих вузов, имеющих в своём составе филологические либо лингвистические факультеты.
3. При оценке результатов тестирования выделяется 3 уровня: отличный, удовлетворительный и неудовлетворительный. Тест считается пройденным, если тестируемый выполнил правильно не менее 60% заданий. Понятие минимального балла по конкретным субтестам в китайской практике тестирования не существует. При успешном выполнении теста тестируемому выдается сертификат. Тестируемый, получивший неудовлетворительный результат, имеет право сдавать повторный тест в следующем году.
4. Обработка и оценка результатов выполнения заданий закрытой формы осуществляется только с помощью компьютера. В рамках данного экзамена задания этого типа используются при проверке лексических, грамматических и лингвострановедческих навыков, а также при проверке субтестов «Аудирование» и «Чтение». При выполнении таких заданий тестируемый выбирает ответ из нескольких предложенных вариантов и отмечает его особым карандашом в соответствующей матрице, так как компьютер узнает знаки, отмеченные только таким карандашом и таким знаком. Стоит отметить, что в российском государственном тесте по русскому языку правильный ответ на матрице обводится черной ручкой, в то время как в китайском государственном тесте по русскому языку правильный ответ зачеркивается в форме крестика.
5. Большое значение придаётся обеспечению секретности тестовых материалов. Несмотря на большую разницу во времени в разных регионах страны, в Китае все участники экзамена в разных

провинциях одновременно выполняют тесты в специальных пунктах тестирования, местонахождение которых назначается Центром тестирования при Министерстве образования КНР. На практике эти пункты тестирования, как правило, находятся в тех вузах, в которых обучаются кандидаты. Время начала и завершения экзамена фиксируется и строго контролируется. После официального окончания экзамена тестовые материалы изымаются у кандидатов тестором и его ассистентами, компьютерная программа отключается.

6. Проверка продуктивных речевых навыков полностью стандартизована, эта часть проводится без непосредственного участия тесторов. Так как в Китае единый экзамен по русскому языку как иностранному представляет собой исключительно масштабное мероприятие, в котором одновременно участвуют тысячи кандидатов, технически невозможно проводить тестирование с каждым кандидатом индивидуально. В связи с этим субтест «Говорение» проводится в лингафонном кабинете, оборудованном компьютером, при этом в одном лингафонном кабинете может находиться не более 30 человек. При устном тесте тестируемые выполняют заранее записанные на пленку задания одновременно, ответы фиксируются на магнитофонной ленте и в дальнейшем вместе с остальными тестовыми материалами отправляются на проверку. Время выполнения заданий, как и в системе ТРКИ, ограничено.
7. Отсутствует инструкция по выполнению каждого задания в субтестах, проверяющих владение рецептивными видами речевой деятельности. К каждому субтесту предлагается одна общая инструкция, например: «Прочитайте тексты и выполните задания». Выберите из четырех вариантов один подходящий, зачеркнув соответствующую букву на матрице».

Развитие системы тестирования как неотъемлемой части методик преподавания иностранных языков в КНР продолжается. В последние годы китайское государство провело ряд серьёзных реформ, взяв за основу идею реформирования системы оценивания в обучении с целью создания более качественной и прозрачной системы образования. Являясь важной частью этой реформы, языковое тестирование и аттестация находятся под контролем со стороны государства.

ЛИТЕРАТУРА

1. “新国标”背景下俄语专业四、八级考试改革探索/黄玫//中国俄语教学. – 2020. – Т. 39, № 4. – С. 7–13.
2. 从测试理论看大学俄语统考/黄士增//中国俄语教学. – 1991. – № 4. – С. 52–54
3. 俄语水平测试刍议/阮福根//中国俄语教学. – 1987. – № 1. – С. 4–17
4. 俄语基础阶段水平测试/曹纁西//中国俄语教学. – 1989. – № 1. – С. 9–13

5. 关于我国高等学校俄语专业水平测试/周天璐 //中国俄语教学. – 2002. – Т. 21, № 4. – С. 44-50
6. He L. & Qi L. Gui Shichun: Founding father of language testing in China [J]. Language Assessment Quarterly, 7(4), 2010. — pp. 359–371.
7. У Суцзюань. Общая характеристика изменений условий тестирования по русскому языку в Китае // Международный научно-исследовательский журнал, 2015. — №11. – С. 33-35

© Тан Вэньвэнь (tw985488015@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина